

# نموذج اختبار شامل

## الخطاب السياسي والدعائي + العقود القانونية

8 أسئلة - اختيار من متعدد + قطع ترجمة + تصحيح تحييز

Prof. Yassin Ibrahim

# ملاحظات قبل البدء

1 ركّز على نقل الأثر لا على الدقة اللفظية وحدها في قطع الترجمة.

2 احفظ الأدوات البلاغية (تكرار، استعارة، تلميح، مبالغة) كما هي.

3 احذر التحيز الخفي — لا تُضِف كلمات ليست في الأصل ولا تحذف أخرى.

4 احفظ مستوى اللغة (رسمي/شعبي) — لا ترفعه ولا تُنزله.

5 القسم الأخير يختبرك في ترجمة بند تعاقدي قانوني — التزم بالصياغة الرسمية.

## الأدوات البلاغية - السؤال ١

السؤال: في البيان التالي:

"This is not merely a crisis — it is an existential threat, and we shall leave no stone unturned until justice is served"

ما الأدوات البلاغية المستخدمة؟

أ استعارة فقط

ب تكرار + مبالغة

ج استعارة + مبالغة + تلطيف (Litotes)

د تلميح + تكرار

## التحيز في الترجمة - السؤال ٢

النص الأصلي: "The transitional president signed an agreement with Kurdish forces to integrate their institutions into the state".  
أي الترجمات التالية محايدة؟

أ "وقّع الرئيس الانتقالي اتفاقاً مع القوات الكردية لدمج مؤسساتها في الدولة."

ب "أجبر الرئيس على توقيع اتفاق مع الانفصاليين الأكراد."

ج "تنازل الرئيس عن سيادة الدولة بتوقيع اتفاق مع الميليشيات الكردية."

د "حقّق الرئيس إنجازاً تاريخياً بتوقيع اتفاق سلام مع الأبطال الأكراد."

## مستوى اللغة - السؤال ٣

قال رئيس في خطاب رسمي أمام الأمم المتحدة:  
".We urge esteemed colleagues to reconsider this resolution"  
ما الأسلوب الأنسب للترجمة؟

أ "يا جماعة، فكّروا مرة ثانية في القرار ده."

ب "نحثُّ الزملاء الأفاضل على إعادة النظر في هذا القرار."

ج "نطالب الأعضاء بالتراجع فوراً عن هذا القرار."

د "نرجو منكم تغيير رأيكم."

## السؤال ٤ – ترجمة خطاب أممي (20 درجة)

المطلوب: ترجم الخطاب التالي مع الحفاظ على الأدوات البلاغية (التكرار، الاستعارة، المبالغة):

النص المصدر (إنجليزي)

"Syria today stands at the threshold of a new dawn. The shadows of tyranny have been lifted, yet the road ahead remains long and perilous. We must not deceive ourselves — reconstruction is not merely about bricks and mortar; it is about rebuilding trust, rebuilding institutions, rebuilding the very soul of a nation.

Let the world hear this: we will not allow the sacrifices of the Syrian people to be in vain. We will not allow history to repeat itself. And we will not rest until every Syrian, regardless of creed or ethnicity, can live in dignity and freedom."

## السؤال ٥ – ترجمة بيان سياسي (20 درجة)

المطلوب: ترجم البيان إلى الإنجليزية مع الحفاظ على التكرار والإيقاع البلاغي:

النص المصدر (عربي)

"إنَّ سوريا الجديدة لن تُبنى على الإقصاء، لن تُبنى على الانتقام، لن تُبنى على محو ذاكرة شعبٍ عانى عقوداً من القهر. سوريا الجديدة تُبنى بالعدالة الانتقالية، تُبنى بالمصالحة الوطنية، تُبنى بأيدي كل السوريين — مسلمين ومسيحيين، عرباً وكرداً، دروزاً وعلويين.

نقولها للعالم بوضوح: لقد سقط نظام الاستبداد، ولن نسمح بعودته تحت أي مسمّى. التاريخ يرقبنا، والتاريخ لن يرحم من يتقاعس عن بناء الوطن."

## السؤال ٦ – تصحيح تحيز في ترجمة (10 درجات)

الأصل: "Rebel forces ousted the Assad regime in December 2024, ending five decades of authoritarian rule."

ترجمة معيبة (تحتوي على تحيز):

"حررت الفصائل الثورية الباسلة الشعب السوري من نير الطاغية بشار الأسد في كانون الأول 2024، مُنهيةً خمسة عقود من الجرائم والقتل والتشريد."

المطلوب:

1. حدّد الكلمات/العبارات المتحيزة التي لا وجود لها في الأصل.
2. اكتب ترجمة محايدة تنقل ما في النص فقط.

## الاستعارة السياسية - السؤال ٧

ما الترجمة الأنسب لعبارة "Syria stands at the threshold of a new dawn" في سياق خطاب رسمي؟

أ "سوريا تقف عند عتبة فجر جديد" — نقل مباشر للاستعارة

ب "سوريا تشهد بداية مرحلة جديدة" — ترجمة تفسيرية تحذف الاستعارة

ج "سوريا تقف عند باب الشمس" — استعارة بديلة من الثقافة العربية

د حذف الاستعارة لأنها مبالغ فيها

## السؤال ٨ – ترجمة بند تعاقدي قانوني (15 درجة)

ترجم البند التالي من اتفاقية تعاون دولي إلى العربية بصياغة قانونية رسمية:

### Article 12 — Dispute Resolution

Any dispute arising out of or in connection with this Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the Rules of the International Chamber of Commerce (ICC). The seat of arbitration shall be Geneva, Switzerland. The language of the arbitration proceedings shall be English and Arabic. The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, one appointed by each Party and the third, who shall serve as chairperson, appointed by agreement of the two Party-appointed arbitrators.

Each Party hereby irrevocably waives any right to commence proceedings in any court of competent jurisdiction in respect of any matter that is subject to this arbitration clause.

## مع البند أعلاه — اكتب المقابل العربي لكل مصطلح:

English	المقابل العربي
Arbitration	.....
Arbitral tribunal	.....
Seat of arbitration	.....
Irrevocably waives	.....
Court of competent jurisdiction	.....
Chairperson (of tribunal)	.....

# نهاية الاختبار

كن ناقلاً أميناً للأثر، لا محكماً على المحتوى.

Prof. Yassin Ibrahim | Motrjim Academy